

Mexica | na, compuesto por el P. Fr. Elías de | s. Juan Baptista, Religioso de la Orden de | Ntra. Señora del Carmen de los des | calzos de esta Nueva España | En San Sebastian (El escudo del Carmen.) ¶ Con licencia y privilegio. | En México á costa de Christoual de la | Paz, Alguacil de la Sancta Cruzada | ¶ En la Empronta de Enrico Martinez | Interprete del Sancto Offició de | la Inquisicion | Año de 1599.

En 8º letra romana, 24 fojas; las 4 primeras sin numerar.

(Del Pbro. D. Agustin Fischer. Vendido en Londres £ 3. 2. 6.)

---

CORRECCIONES. (1)

---

Núm. 4. Pág. 19, línea 13. Dice: *Visorey*  
Lease: *Visorrey*.

Núm. 4. Pág. 19, línea 28. Dice: *cibdad*.  
Lease: *ciudad*.

Núm. 4. Pág. 19, línea 10. Dice: *Anunciacion*. Lease: *Annunciacion*.

---

(1) Hállanse también manuscritas en el ejemplar que ha servido para la presente edición, y que como ya se dijo, perteneció al Sr. D. Jose María Andrade, hoy en poder del Sr. Canónigo Lic. D. Vicente de P. Andrade. Las páginas y líneas que se citan son las de esta edición.

(N. del E.)

Núm. 4. Pág. 19, línea 27. Dice: *Anuncia-*  
*cion*. Lease: *Annunciacion*.

Núm. 5. Pág. 20, línea 20. Añade: *solo en mexicano*.

Núm. 5. Pág. 21, línea 4. Dice: *En la pág. 267*. Lease: *En el fol. 267 frente*.

Núm. 6. Pág. 22, línea 18. Añade: *La edición del VOCABULARIO de Arenas, Puebla 1837, 8º, está en mi poder*.

Núm. 6. Pág. 22, línea 25. Añade: *Vease pág. 138*.

Núm. 10. Pág. 24, línea 20. Dice: *á los*. Lease: *para los*.

Núm. 10. Pág. 24, línea última. Suprime: *Hay dos ediciones diversas de estas dos fojas*, y añade: «Hay dos ediciones de la fé de erratas: una tiene el título de letra cursiva, y ocupa dos páginas y parte de la 3ª La 4ª solo contiene un escudo de San Francisco. La otra tiene el título en letra romana; es de tipo mas pequeño y llega hasta la 4ª página, que concluye con un florón. Mi ejemplar tiene ambas ediciones.»

Núm. 11. Pág. 23, línea 18. Añade: «Estas advertencias tienen mucho en lengua mexicana. Tres especies de portadas he visto en la 2ª parte. Hay ejemplares que tienen la misma portada que la 1ª, hasta con las palabras *Primera Parte*. Otros tienen la misma, pero con el nombre de *Segunda Parte*.

He encontrado además una portada *suelta*, totalmente diversa de las otras, en cuanto á caracteres y escudos. Lo más extraño es que en las otras portadas la licencia del Virrey comienza en la vuelta de ellas; y en la portada suelta, la vuelta es blanca. De modo que no sé cómo pudiera aplicarse á los ejemplares. En la 1.<sup>a</sup> parte el pliego C consta de 9 hojas: fué quitada una de la primera impresión y sustituida con dos; por eso el f.<sup>o</sup> 14 está duplicado.»

Núm. 12. Pág. 26. Suprime las tres primeras líneas, y pon: «En 8.<sup>o</sup> 8 fojas preliminares, fojas 1 á 152 y 22 fojas sin numerar, para la tabla.»

Núm. 14. Pág. 27, línea 14. Dice: *Michuacan*. Lease: *Mechoacan*.¶

Núm. 15. Pág. 29, línea 17. Añade: «Entre las fojas 9 y 10 hay evidentemente una interrupcion en el texto, y lo mismo se notaba en otro ejemplar que el Dr. Berendt vió en Yucatan. Es libro rarísimo.»

Núm. 19. Pág. 32, línea 17. Añade: «Consta de este libro que en 1834 se habia impreso ya otro Catecismo Mixteco, por orden del mismo Obispo. No lo conozco.»

Núm. 20. Pág. 32, línea 28. Dice: *ejemplar*. Lease: *exemplar*.

Núm. 23. Pág. 34, línea 19. Dice: *lo*. Lease: *los*.

Núm. 24. Pág. 36. Suprime las líneas 20, 21, 22 y 23.

Núm. 31. Pág. 39, línea 3. Dice: *Págs*. Lease: *Fojas*.

Núm. 41. Pág. 48, línea 1. Dice: *7 fojas preliminares, Fojas 1 á 136*. Lease: *8 fojas preliminares: la primera contiene un escudo de armas. Fojas 1 á 135*.

Núm. 42. Pág. 48, línea 16. Añade: *2 fojas sin numerar*.

Núm. 44. Pág. 48, línea 26. Dice: *S. José*. Lease: *San José*.

Núm. 45. Pág. 49, línea 16. Dice: *intellectum*. Lease: *intelectum*.

Núm. 46. Pág. 50, línea 13. Dice: *Septuagesima*. Lease: *Septuagesima*.

Núm. 53. Pág. 56. Suprime todo este número hasta las palabras «aprobacion y prólogo» y sustituye lo siguiente: Núm. 53. Doctrina | y | Enseñanza | en lengua Magahva | de cosas muy vtiles y pro | uechosas para los ministros de Doctrina | y para los naturales que hablan la | lengua Magahua | Dirigido | Al illustrissimo señor | Don Francisco Manso | y Çuñiga, Arçobispo de Me | xico del Consejo de Su Magestad | y de el Real de las Indias. | ¶ Por el Licenciado Diego | de Nagera Yanguas, Beneficiado | del partido de Xocotitlan. Comissario del Santo | Officio de la Inquisicion, y

examinador | en la dicha lengua maçahua  
| Con licencia | Impreso en Mexico por  
Iuan Ruyz. Año de 1637.

En 8<sup>o</sup>, 5 fojas preliminares. Fojas 1 á 177, 2 fojas tabla. (En mi poder.) El Lic. Nájera fué el primero &. (Pág. 57, línea 4, hasta la 12.)

Núm. 55. Pág. 58, línea 15. Añade: "He visto un ejemplar que despues de la portada tiene una estampa de S. José, grabada en cobre. Ignoro si pertenece á la obra."

¶ Núm. 56. Pág. 58, línea 27. Dice: *para comun*. Lease: *para la*.

Núm. 59. Pág. 61, línea 20. Dice: *Arte del*. Lease: *Arte de el*.

Núm. 62. Pág. 65, línea 4. Dice: *Roto aquí el papel*. Lease: *Sacado del Breve*.

Núm. 62. Pág. 65, línea 16. Dice: *Sin fecha*. Lease: *Pliego extendido sin fecha*.

Núm. 63. Pág. 65, línea 27. Añade: "Segun una nota del Manual Misteco (n<sup>o</sup> 19) pág. 79, se reimprimió este *Arte* en Puebla, en la imprenta de la Viuda de Miguel de Ortega, 1750. No he visto esta edicion."

Núm. 70. Pág. 67, línea 26. Dice: *Michoacan*. Lease: *Michuacan*.

Núm. 70. Pág. 68, línea 15. Dice: 1732 Lease. 1731.

Núm. 74. Pág. 70, línea 13. Dice: *Arzobispo de México*. Lease: *Arzobispo de esta Santa Iglesia de*.

Núm. 75. Pág. 71, líneas 1 y 2. Dice: *Doctrina Christiana segun lo que ordena*. Lease: *Doctrina Christiana para su instruccion, segun lo que ordena*.

Núm. 83. Pág. 79, línea 6 Dice: *han*. Lease: *an*.

Núm. 83. Pág. 79, línea 7. Dice: *instrucion*. Lease: *instrucion*.

Núm. 83. Pág. 79, líneas 9 y 10. Dice: *Arzobispo*. Lease: *Arçobispo*.

Núm. 84. Pág. 80, línea 24. Dice: (E.) Lease: (En mi poder).

Núm. 85. Pág. 81, línea 17. Dice: (R) Lease: (En mi poder).

Núm. 92. Pág. 85, línea 4. Dice: (P.) Lease: (En mi poder).

Núm. 93. Suprímense las líneas 24, 25 y 26 y póngase: "Arte || del || Idioma Maya | reducido || a sucintas reglas || y || Semilexicon Yucateco || Por el R. P. Fr. Pedro Beltran de Santa Rosa Maria, Ex-Custodio, Lector || que fué de Filosofia y Teologia, Revisor del Santo Oficio é hijo de esta San || ta Recoleccion Franciscana de Mérida || Formólo y dictólo, siendo Maestro de Lengua Maya en el Convento Capi || tular de N. S. P. S. Francisco de dicha ciudad. Año de 1742 || Y lo dedica á la gloriosa indiana || Santa Rosa Maria de Lima || Segunda Edicion

|| Mérida de Yucatan || Imprenta de J. D. Espinosa || Julio 1859. ||

En 8 ° francés. 9 fojas preliminares 242 págs. (En mi poder).

Núm. 100. Pág. 91. Suprímense las líneas 3 y 4 desde donde dice *ay el libro más antiguo*, &, menos la (R), y añádase: "Tengo una copia manuscrita de la misma Doctrina. . . . &" como está en las líneas 20, 21, 22 y 23 de la pág. 36.

Núm. 104. Pág. 92, línea 22. Dice: (A.) Lease: (*En mi poder*).

Núm. 108. Pág. 95, línea 25. Dice: (P.) Lease: (*En mi poder*).

Núm. 114. Pág. 99, línea 25. Dice: 1539 Lease: 1559.

Núm. 115. Pág. 100, línea 12. Suprímase desde donde así: "Siguese una hoja blanca" hasta el fin del párrafo y póngase: "1 foja blanco."

¶ Aquí comienza el Vocabulario || en la Lengua Castellana y || Mechuacana. Compuesto por el muy Reuerendo || Padre Fray Maturino Gylberti de la Orden del Seraphico padre Sant Francisco (rojo y negro). Un grabado de la impresión de las llagas de S. Francisco, y alrededor: ¶ *Signasti domine seruum || tuum Frahciscum sig || nis redemptionis nostre.*

Al pié del grabado los versos "Indorum nimia te fecit, &" como el n ° 48.

180 fojas con la parte española-tarasca, y al fin, en una foja sin numerar, la suscripción (como en la pág. 100).

Núm. 116. Pág. 101, línea 7. Dice: (R.) Lease: (*En mi poder*).

Núm. 121. Pág. 103, línea 19. Dice: *Guadalajara*. Lease: *Guadalaxara*.

Núm. 121. Pág. 104, línea 7. Dice: (P.) Lease: (*En mi poder*).

Núm. 128. Pág. 109. Lease:

"La Vida || Y milagros del glorio || so S. Nicolas de Tolentino, de la Orden || de Sanct Augustin, Doctor de la || Iglesia || Traduzida en lengua Mexicana, por el padre fray Fran || cisco de Medina, de la Orden del Seraphico || Padre Sanct Francisco, Predicador || Guardian del Couento de Tepapulco || Dirigida al Dr. D. Pedro de Vega || y Sarmiento, Maestrescuela de la Cathedral de Tlaxcallan. || (un escudo) En Mexico, con licencia. || ¶ En caso de Diego Lopez Daualos y á su costa || año de 1605.

En 8 ° (Tuve á la vista un ejemplar completo que era del Sr. D. Alfredo Chavero. Se me ha extraviado la descripción que tomé, y sólo me quedó un *calca* de la portada. No puedo tomar de nuevo la descripción porque el libro está en París).

Núm. 131. Pág. 111, línea 19. Dice: (R.)  
Lease: (*En mi poder*).

Núm. 131. Suprímense las líneas 20 y 21 y en su lugar: "Confessionario breue, en lengua Mexicana y Castellana. compuesto por el muy Reuerendo Padre Fray Aló de Molina. -Sigue un singular grabado, que no he visto en otro libro de la época, y representa al Salvador en pié, colocado en una prensa de dos tornillos, vertiendo por las cinco llagas torrentes de sangre, que sale por bajo la prensa y recogen dos ángeles en un cáliz. Alrededor se lee:

¶ En México ¶ En casa de Pedro Balli ¶ 1577. En la vuelta de la portada, la licencia del Virrey D. Martín Enríquez. Fojas 2 á 20, letra gótica, 2 col., una en castellano y otra en mexicano, grabados en madera. Al fin no hay colofón, y sólo acaba: "Gracias sean dadas á nuestro Señor Dios, Laus Deo."

En 4º (El ejemplar pertenecía al Pbro. D. Agustín Fischer, y fué vendido en Londres.)

Núm. 146, página 118, línea 16, dice: (P.)  
Lease: (*En mi poder*).

Núm. 147, página 118, línea 24, dice: *Tarahumara*. Lease: *Taraumara*.

Núm. 147, página 119, línea 7, dice: 1 á 43.  
Lease: 1 á 48.

Núm. 147, página 119, línea 9, dice: (P.)  
Lease: (*En mi poder*).

Núm. 151, página 122, línea 1ª dice: el P. Lease: el R P

Núm. 151, página 122, línea 8, dice: (R.)  
Lease: (*En mi poder*).

Núm. 152, página 123, línea 4, dice: (S.)  
Lease: (*En mi poder*).

Núm. 153, página 123, línea 10, dice: (S.)  
Lease: (*En mi poder*).

Núm. 154, página 123, línea 14, dice: *Traducido*, Lease: *Traducida*.

Núm. 154, página 123, línea 19, dice: (R.)  
Lease: (*En mi poder*).

Núm. 155, página 123, línea 23, dice: *Traducido*, Lease: *Traducida*.

Núm. 155, página 123, línea 27, dice: (R.)  
Lease: (*En mi poder*).

Núm. 156, página 123, línea última, dice: *Fr. Lease: Fray*.

Núm. 156, página 124, línea 3, dice: (R.)  
Lease: (*En mi poder*).

Núm. 157, página 124, línea 7, dice: *Revermo*. Lease: *Reverom*. (sic.)

Núm. 157, página 124, línea 15, dice: *Nueva*, Lease: *Nueua*.

Núm. 157, página 124, línea 16, dice: *general*. Lease: *General*.

Núm. 160, página 127, suprímase todo el número, y sustitúyase así: «Psalmodia |

Christiana y Sermona | rio de los Sanctos del Año, en lengua mexicana: | cõpuesta por el muy R. Padre Fray Bernardino | de Sahagun, de la orden de Sant Francisco | ordenada en cantares ó psalmos: para que canten los | Indios eu los areytos que hazen las Iglesias (Un calvario.) En México | Con licencia, en casa de Pedro Ocharte | MDLXXXIII años | 1583.

En 4º, letra romana gruesa: muchos grabados en madera, 4 fojas sin numerar y fojas 1 á 236 (ejemplar completo de P. Juárez, de Tezcoco. No se conoce otro.)

Núm. 164, página 129, línea 12, dice: 16 fojas. Lease: *14 fojas.*

Páginas 138 á 142, en las «Adiciones y Correcciones» sobran algunas, por quedar ya anotadas aquí, como son los números 12, 62. El número 88 debe compararse con la reciente edición de la *Gramática* del P. Olmos. (V. infra.)

NOTA SOBRE LAS BIBLIOTECAS CITADAS  
EN LA PÁGINA 14.

(A) Vendida al Emperador Maximiliano, trasportada á Europa y dispersada en venta pública, Leipsic, Enero 1869,

(E) Dispersada á la muerte del poseedor,  
(P) Los libros citados pasaron en su mayor parte á mi poder.

(R) Trasportada á Europa: vuelta á traer á México después de la muerte del poseedor: dispersada por la familia. Los mejores libros de historia de América y de lenguas americanas, pasaron á poder del Lic. Alfredo Chavero, quien los vendió después á D. Manuel Fernández del Castillo. Este los llevó á París, donde permanecen encajonados, sin provecho de nadie.

(S) Una parte ha desaparecido.

(S. G.) Ocupada por el Gobierno, desapareció por completo.

(U) Ocupada por el Gobierno, y se ignora su paradero.

Algunos libros de estas dos últimas bibliotecas andan hoy en manos de particulares.

